

《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：中国香烟》

翻译题目：

中国香烟占全球香烟的三分之一,每年因吸烟而死亡的人数超过100万人。2015年6月,北京实施“史上最严”的控烟条例,除了所有公共场所、工作场所室内区域及公共交通工具禁止吸烟外,部分室外场所也被列入禁烟范围,违反禁令的烟民,最高罚款200元。公共场所禁烟不仅是一种革除国民陋习、倡导社会公德的进步举措,也是净化生活环境、保障人民健康的民生工程。



参考译文：

Chinese cigarettes account for one-third of the world's cigarettes, and the number of people who die from smoking every year exceeds 1 million. In June 2015, Beijing implemented the "strictest ever" smoking control regulations. In addition to banning smoking in all public places, workplaces, indoor areas, and public transportation, some outdoor areas are also included in the scope of smoking prohibition. Smokers who violate the ban are fined up to 200 yuan. Smoking prohibition in public places is not only a progressive measure to abolish national bad habits and promote social morality, but also a livelihood project to purify the living environment and protect people's health.

翻译解析：

1、“中国香烟占全球香烟的三分之一”

- 翻译关键：这里需要准确地传达中国香烟在全球市场中的占比。
- 翻译策略：使用“account for”来表示占比，而不是简单地翻译为“is one-third of”，因为“account for”更能表达市场份额或比例的概念。

2、“每年因吸烟而死亡的人数超过100万人”

- 翻译关键：这个句子需要清晰地传达出因吸烟导致的死亡人数。
- 翻译策略：使用“exceed”来表示超过某个数字，同时“die from”来明确表示死因是吸烟。

3、“2015年6月，北京实施‘史上最严’的控烟条例”

- 翻译关键：这句话的重点在于“史上最严”这一表述，需要准确地传达出这一条例的严格程度。
- 翻译策略：使用“strictest ever”来翻译“史上最严”，这样更符合英文的表达习惯，同时准确地传达了原文的意思。

4、“除了所有公共场所、工作场所室内区域及公共交通工具禁止吸烟外，部分室外场所也被列入禁烟范围”

- 翻译关键：这句话需要清晰地列出禁烟的范围，包括哪些地方是禁止吸烟的。
- 翻译策略：使用“in addition to”来引出除了哪些地方之外的额外信息，同时“禁烟范围”被翻译为“smoking prohibition”，这样更符合专业术语的表达。

5、“违反禁令的烟民，最高罚款200元”

- 翻译关键：这句话需要明确违反禁令的后果，即罚款的金额。
- 翻译策略：使用“fine”来表示罚款，同时“最高罚款200元”被翻译为“fined up to 200 yuan”，这样更符合英文的表达习惯。

6、“公共场所禁烟不仅是一种革除国民陋习、倡导社会公德的进步举措，也是净化生活环境、保障人民健康的民生工程”

- 翻译关键：这句话是对公共场所禁烟意义的阐述，需要清晰地传达出其积极的社会影响。
- 翻译策略：使用“not only... but also...”的句型来强调禁烟的双重意义，同时“革除国民陋习”、“倡导社会公德”、“净化生活环境”和“保障人民健康”分别被翻译为“eliminate bad habits among the people”、“advocate social morality”、“purify the living environment”和“ensure people's health”，这些翻译都尽可能地保留了原文的含义。